

VERTRAG
abgeschlossen im Sinne des § 269, Absatz 2 des Handelsgesetzbuches
zwischen diesen Vertragsparteien

1. Partner: **SLOVOTHERMAE, Kúpele Diamant Dudince, š. p.**
962 71 Dudince, Slowakei

Vertreten durch : **Ing. Ľuboslav Jankovič, Direktor**
Identifikations-Nr. : 00 165 506
Steuerident.-Nr. : SK2020295442
Bankverbindung : Všeobecná úverová banka, a.s., Zvolen
Kontonummer : IBAN: SK63 0200 0000 0000 8760 6012
BIC : SUBASKBX
e-mail : diamant@diamant.sk

Reg. im Handelsregister geführt vom Bezirksgericht Banská Bystrica Einlage Nr. 712/S
(im folgenden Text nur Slovthermae)

und

2. Partner (Reisebüro) : **CK Kurreisen SPRENGER, s. r. o.**
Veterná 37, SK – 931 01 Šamorín

Vertreten durch : Monika a Ernst Sprenger
Identifikations-Nr. : 45 915 377
Steuerident.-Nr. : SK2023131011
Bankverbindung : BANK AUSTRIA
Kontonummer : 51580039423
IBAN : AT111200051580039423
BIC/SWIFT : BKAUATWW
e-mail : office@kurreisen-sprenger.at

(im folgenden Text nur Reisebüro)

Art. I.
Vertragsgegenstand

1. 1. Das Reisebüro verpflichtet sich, auf dem Gebiet von Österreich für Slovthermae eine Tätigkeit zu entwickeln, die zum Gewinnen von Interessenten um den Kauf von Heilkuraufenthalten mit der Indikation der rheumatischen Krankheiten, Krankheiten des Bewegungsapparates und der Herz- und Kreislaufkrankungen führen wird. Bezugnehmend auf die vorher festgestellte freie Kurhauskapazität wird das Reisebüro die Kuraufenthalte und damit verbundene weitere Dienste, für Preise laut Art. III., Punkt 3.3. dieses Vertrages, im Kurhaus Diamant, Dudince in der Slowakischen Republik, verkaufen.

Art II. Provision

2. 1. Slovthermae verpflichtet sich dem Reisebüro die Grundprovision für die vermittelten Kuraufenthalte in der Höhe von von dem Preis des vermittelten Kuraufenthaltes zu bekennen. Die Provision ist gleich bei dem Entstehen des Anspruchs fällig, so daß das Reisebüro die Bezahlung für den Kuraufenthalt um die zuständige Provision kürzt.

Art. III Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

3. 1. Das Reisebüro verpflichtet sich für Slovthermae sogenannte E-Voucher (Elektronische Voucher) auszustellen, die folgende Angaben enthalten müssen:

- die Benennung des E-Vouchers
- die Benennung des Reisebüro mit voller Adresse
- die Nummer des E-Vouchers, Ort und das Datum der Ausstellung
- den Namen des Kunden
- die Zahl der Kunden
- die Benennung und den Ort des Kuraufenthaltes
- die Aufenthaltsdauer mit der Bestimmung des Datums der Ankunft und der Abreise
- den Stempel und Unterschrift der verantwortlichen Person des Reisebüro.

Das Reisebüro verpflichtet sich die Zimmerliste zum Kontingent zwei Wochen vor der Anreise der Kunden durch E-Voucher per Mail zu senden. Nach diesem Termin werden die Zimmer zum weiteren Verkauf freigegeben.

Das Reisebüro legt bei der Unterschreibung dieses Vertrages der Slovthermae ein Muster des E-Vouchers, das die *Beilage Nr. 1* dieses Vertrages bildet und spätestens 7 Tage nach der Unterzeichnung dieses Vertrages die Namen der verantwortlichen Personen, die berechtigt sind im Namen des Reisebüro zu handeln, vor.

3. 2. Slovthermae verpflichtet sich alle Dienste gemäß dem Punkt 3. 5. dieses Artikels, die im E-Voucher aufgeführt sind, unter den Bedingungen, die in den nächsten Punkten angeführt sind, zu gewährleisten.

3. 3. Das Reisebüro verpflichtet sich die Heilkuraufenthalte und weitere Dienste für Preise, die in der Preisliste von Slovthermae aufgeführt sind, zu verkaufen, in der die einzelnen Preise für 1 Person und 1 Nacht des Kuraufenthaltes angeführt sind. Die Preisliste der Slovthermae bildet einen integrierenden Bestandteil dieses Vertrages als *Beilage Nr. 2*. Slovthermae hat das Recht diese Preisliste einseitig zu aktualisieren und wird darüber ohne unnötigen Verzug das Reisebüro informieren. Bis zum Erhalten einer aktualisierten Preisliste hat das Reisebüro das Recht, gemäß der letzten bekannten Preisliste vorzugehen.

3. 4. Im Preis des Heilkuraufenthaltes sind folgende Dienste inbegriffen:

- *die Unterkunft*
- *Vollpension*
- *ärztliche Untersuchung, Behandlung u. Betreuung*
- *Heilbehandlungen*
- *Rehabilitationsschwimmen*
- *Fitness*
- *Bademantel u. Fön-benützung*
- *Safe*
- *Eintritt in die Sauna Welt*

3. 5. Weitere Dienste, die nicht auf dem E-Voucher angeführt sind, bezahlen die Kunden direkt dem Kurhaus Diamant, z. B

- *Kurtaxe*
- *einige kulturelle und gesellschaftliche Veranstaltungen, Ausflüge, Weinverkostungen usw.*
- *Aufenthalt 1 Person im Zweibettzimmer auf Wunsch des Patienten (mit Zuschlag)*
- *Zuschläge für Appartement oder Presidentappartement*
- *Extrabehandlungen*

3. 6. Die Gültigkeit der Preisliste beginnt am 8. Jänner des laufenden Jahres und endet am 12. Dezember.

3. 7. Aufgrund des Wunsches des Reisebüro können die Kunden in das Kurhaus Diamant mittels Slovthermae transportiert werden. Der Transport wird auf Grund der Bestellung zusammen mit dem Kuraufenthalt durch das Reisebüro bezahlt. Auf die Transferpreise bezieht sich nicht die Provision.

3. 8. Die Vertragsparteien haben vereinbart, daß Slovthermae im Gebiet laut Art. I dieses Vertrages, auch mit anderen Personen /z.B. Reisebüros/ einen Vertrag wie diesen, abschließen kann.

3. 9. Die Vertragsparteien haben vereinbart, daß die Werbung der Heilkuraufenthalte das Reisebüro auf Grund eigener Werbemittel in eigener Regie durchgeführt wird, bzw. Slovthermae kann ihm dieses Werbematerial gewähren.

3. 10. Das Reisebüro verpflichtet sich, die Werbung und anderes Propagationsmaterial, das zum Nachteil von Slovthermae bzw. gegen die ethischen und moralischen Grundsätze der ärztlichen Tätigkeit führen könnte, nicht auszunützen.

3.11. Slovthermae verpflichtet sich die Gäste, die schon durch das Reisebüro CK Kurreisen SPRENGER, s.r.o einen Kuraufenthalt im Kurhaus Diamant im Heilbad Dudince verbracht haben, nicht direkt bei Slovthermae zu buchen, sondern an das Reisebüro CK Kurreisen SPRENGER, s.r.o zu verweisen.

Art. IV. Zahlungsbedingungen

4. 1. Nach dem Abschluß des Heilkuraufenthaltes stellt Slovthermae eine Rechnung aus, die es dem Reisebüro zusenden wird. Das Reisebüro verpflichtet sich, den Betrag auf das Konto

von Slovthermae in 14 Tagen seit ihrer Annahme zu überweisen.

4.2. Das Reisebüro verpflichtet sich für alle Bankspesen, die mit der Überweisung entstehen, oder für eventuelle Zahlungsunterschiede, laut Art. IV. Punkt 4.1. aufzukommen. Die Kopie der Bankbestätigung wird das Reisebüro umgehend an Slovthermae per Mail zusenden.

4.3. Die Vertragsparteien verpflichten sich, die eventuellen weiteren Finanzunterschiede immer spätestens bis zum 30. Juni des nächsten Jahres zu bezahlen.

4. 4. Im Falle eines Verzuges des Reisebüro mit der Bezahlung der Rechnung gemäß Punkt 4. 1. und 4. 2. und der Bezahlung des Finanzunterschieds nach Punkt 4. 3. verpflichtet sich das Reisebüro der Slovthermae eine Vertragsstrafe in der Höhe von 0,1 % von den unbezahlten Beträgen für jeden Tag der Verspätung zu bezahlen.

4. 5. Sollte das Reisebüro aus verschiedenen Gründen die bestätigten Reservierungen stornieren, hat Slovthermae das Recht dem Reisebüro die Stornogebühren in Rechnung zu stellen, und das von dem Preis des stornierten Heilkuraufenthaltes, folgend:

Storno 20 - 10 Tage vor dem Antritt des Heilkuraufenthaltes	10 %
Storno weniger als 10 Tage vor dem Antritt	20 %

Wenn der Patient in dem vereinbarten Termin den Heilkuraufenthalt nicht antritt und das Reisebüro den Storno des Heilkuraufenthaltes der Slovthermae vorher nicht bekannt gab, verpflichtet sich das Reisebüro 40 % des Heilkuraufenthaltes zu bezahlen.

4.6. Slovthermae wird keine Stornogebühren für den stornierten Heilkuraufenthalt aus schwerwiegenden Gründen, z. B. akuter Krankheit, Tod des Interessenten und dergleichen in Rechnung stellen. Diese Gründe weist das Reisebüro durch Vorlegung einer glaubhaften Bestätigung (ärztliches Zeugnis) vor.

Art. V. Schiedsklausel

5. 1. Die Parteien erklären hiermit, daß sie alle eventuellen Streitigkeiten die aus diesem Vertrag hervorgehen, einschließlich seiner Gültigkeit durch gegenseitige Vereinbarung regeln werden. Im Fall, daß es nicht möglich wird, den Streit mit einer Vereinbarung zu regeln, haben die Seiten folgendes vereinbart:

5. 1. 1. Alle Streitigkeiten, die in der Verbindung mit diesem Vertrag entstehen, werden im Schiedsverfahren vom Schiedsgericht bei der Slowakischen Handel- und Wirtschaftskammer, Bratislava, Gorkého 9, nach Ordnung des Schiedsgerichtes entschieden.

5. 1. 2. Das materielle Recht, mit dem man diesen Vertrag verwaltet, ist das Recht das allgemein in der Slowakischen Republik gültig ist.

5. 1. 3. Das Schiedsverfahren, soweit es die Ordnung des Schiedsgerichtes bei der Slowakischen Handel- und Wirtschaftskammer ermöglicht, wird in der slowakischen Sprache verlaufen, mit der Übersetzung in die deutsche Sprache.

5. 2. Die Vertragsparteien verpflichten sich hiermit, den Schiedsbefund als verbindlich und endgültig zu betrachten und die Pflichten, die ihnen der Befund auferlegt, in diesen ihm aufgeführten Terminen restlos auszuführen.

Art. VI. Schlußbestimmungen

6. 1. Dieser Vertrag ist auf unbestimmte Zeit abgeschlossen und ist vom Tag seiner Unterzeichnung von beiden Parteien gültig. An diesem Tag verlieren alle vorherigen mündlichen und schriftlichen Vereinbarungen die Gültigkeit.

6. 2. Beide Vertragsparteien sind berechtigt, ohne einen Grund anzugeben, diesen Vertrag aufzulösen. Die Kündigungsfrist beträgt 3 Monate und beginnt am 1. Tag des nachfolgenden Monats nach dem Empfang der schriftlichen Kündigung, auf die letzte bekannte Adresse des Vertragspartner.

6. 3. Die Vertragsparteien verpflichten sich bis zum Abschluß der Kündigungsfrist ihre gegenseitige Beziehungen und Pflichten, die aus diesem Vertrag hervorgehen, zu regeln.

6. 4. Dieser Vertrag kann nur durch schriftliche und übereinstimmend nummerierte Anhänge, die sich wörtlich auf diesem Vertrag berufen müssen, geändert und ergänzt werden.

6. 5. Dieser Vertrag ist in 2 Exemplare in der deutschen Sprache ausgefertigt, wobei jede Vertragspartei 1 Exemplar erhalten wird.

In Dudince, den 11.04.2012

.....
Ing. Ľuboslav Jankovič
Direktor SLOVOTHERMAE,
Kúpele Diamant Dudince, š. p.

.....
Monika a Ernst Sprenger
CK Kurreisen SPRENGER, s. r. o.

Beilage Nr. 1 E-Voucher

Postanschrift:

Reisebüro Kurreisen SPRENGER

Mannswörtherstrasse 55

Mannswörth, NÖ 2323

Österreich

Telefon: (01)7074097 Fax: (1)7074097



Voucher Nr.:

1. Person

Nachname

Geburtsdatum:

Vorname

Geburtsort

Reisepass/AusweisNr:

2. Person

Nachname

Geburtsdatum:

Vorname

Geburtsort

Reisepass/AusweisNr:

Kur Beginn:

Kur-Dauer:

Kur Ende:

Kurhaus:

Veranstaltungsort:

Zimmer:

Leistungen:

- komplexe Heilkur, exkl. Kurtaxe, Vollpension, Unterkunft, Dusche/WC

Stampilie und Unterschrift des Reisebüros